

длинный». Следует учитывать, что при переводе эта особенность поэтического языка иногда пропадает. Поэтому переводятся именно смыслы, а не слова.

Вот как описывается поэтом долгий дождь с грозой:

«Лился крупный и обильный, из утреннего и ночного Несомого и отвечавшего другому грохотом...». Так, поэт Зухайр уподобляет войну мельнице, перемалывающей зерно, или сбору урожая, а глаза миротворца Харима — двум ведрам воды. Арабские поэты часто используют прием олицетворения: война переламывает людей своими жерновами; ночь вытягивает хребет, отдаляя заднюю свою часть от груди (Имруулькайс), а звезды ее льяными веревками привязаны к скале (т.е. ночь такая долгая, что звезды, словно не движутся); злодея, совершенные Аш-Шанфарой, разыгрывают его мясо в мейсир. Немаловажную роль играют закрепления понятий: газель — большеглазая, ночь — долгая, конь — быстрый, крепконогий, гнедой (вороной), рослый, резвый и т.п., пустыня — грозная, безродная, бесплодная, меч — белый, отполированный, рассекающий. Если Лабид говорит: «Оседлай скорей изможденную долгим странствием», слушатели знают, что он подразумевает верблюдицу, а если скажет об охотнике: «длинноухих он послал по ее следам», то всякому ясно, он спустил собак.

Таким образом поэты усваивали описательный метод высказывания, развивая богатый метафорический язык. Обилие метафор используется при описании любимого верхового животного, от силы и выносливости которого часто зависела жизнь всадника и которое зачастую было его единственным богатством.

М. Шевченко

ГЕНДЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЯПОНСКОЙ РЕЧИ (на материале аниме «Твое имя»)

В современном японском языке отмечается высокий уровень различий в речи мужчин и женщин, которые являются показателем гендерной роли, а не грамматического рода или биологического пола. Несмотря на сглаживание границ мужской и женской речи в современном разговорном языке, эти особенности остаются довольно заметными в фильмах, сериалах и аниме.

Как показал анализ диалогической речи на материале анимационного фильма «Твое имя» (2016), особенности «мужского» и «женского» языков заметны на различных уровнях.

На фонетическом уровне в мужской речи наблюдалась регулярная замена на конце слова сочетания «гласный + аффикс [i]» на слог [e]: *yokunai* – *yokune*, *chigai* – *chige*, *sugoi* – *suge*.

На лексическом уровне основные различия заключались в выборе личных местоимений и оканчивающих предложение частиц. Так, мужчины чаще всего использовали личные местоимения *ore* ‘я’ и *kimi* ‘ты’, женщины же использовали *watashi* ‘я’ и *anata/anta* ‘ты’. Что касается частиц, то заключительные усилительные частицы *ze* и *zo* употребляли исключительно мужчины, а заключительные частицы *no* и *wa* исключительно женщины. Однако преимущественно мужские частицы *naa*, *kanaa*, *sa* и преимущественно женская *ne* употреблялись в равной степени как мужчинами, так и женщинами.

На грамматическом уровне различия касались в основном выбора грубых или нейтрально-вежливых форм и структур. Так, мужчины использовали исключительно грубую форму повелительного наклонения (*damare* ‘прекрати’, *nigerou* ‘беги’), в то время как женщины употребляли более вежливые формы (*nigete* ‘беги’ / *nigete kudasai* букв. ‘беги, пожалуйста’, *tsutaete* ‘передай’). Кроме того, женщины чаще мужчин опускали падежные показатели и глагог-связку, заменяя его различными частицами.

На синтаксическом уровне в данном фильме различий выявлено не было.

При анализе гендерных маркеров необходимо учитывать диалектные формы японского языка. Отдельные аффиксы или частицы в диалекте могут совпадать с маркерами мужской или женской речи. Так, особенности кансайского диалекта значительно отличаются от литературных форм японского языка. Так, глаголу связки *desulda* в кансайском варианте соответствует *ya*, совпадающая с литературной мужской частицей, а усилительная частица *wa* – с литературной женской частицей.

Таким образом, в современном японском языке маркеры, подчеркивающие гендерную роль говорящего, широко используются в разговорном стиле, при этом отмечается функционирование отдельных маркеров как в речи мужчин, так и женщин для придания особой коммуникативной цели или стилистической окраски.

М. Янушкевич

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В АРАБСКИХ СТРАНАХ (на примере Саудовской Аравии)

Эта работа посвящена особенностям существования и использования арабского языка и его различных форм, а также общей характеристике языковой ситуации в странах арабского мира.

Языковая ситуация в каждой арабской стране имеет свой специфику, однако есть и общие для всех арабских стран черты, характеризующие языковую ситуацию во всем арабском регионе: одноязычие – во всех арабских странах арабский язык является государственным и представлен